

“María” en China y para el pueblo chino

ZHU JING DONG*

María, la famosa novela romántica del escritor colombiano Jorge Isaacs (1837-1895), fue traducida y publicada hace más de dos años en China, lo que significó uno de los más importantes acontecimientos literarios en el campo cultural de China en los últimos años.

Una vez aparecida la *María* en el mercado, los lectores, sobre todo los jóvenes, acudieron a comprarla lo más rápido posible. Al tener el libro, se sintieron tan contentos como si hubieran recibido un precioso regalo, y lo leyeron día y noche olvidándose casi de todo, porque el argumento de la novela les toca fuertemente las cuerdas del corazón.

El tiraje de la versión de *María* en chino fue de 50.000 ejemplares, entre los cuales mil fueron encuadernados en tela. La novela se publicó como una de las obras de “La biblioteca de autores famosos de la literatura universal” editada por la Casa Editorial de la Literatura Popular en Beijing y la Casa Editorial de Traducciones de Shanghai. Además de *María* otras obras literarias latinoamericanas tales como *Martín Fierro*, *Don Segundo Sombra*, y *El periquillo sarniento* también figuran en la misma biblioteca.

Como traductor de un país oriental, experimento un gran orgullo y honor por haber presentado a los lectores chinos esa novela tan

* Traductor e investigador chino de la Literatura latinoamericana.

famosa e importante en la historia de la literatura de América Latina.

La novela *María*, la leí todavía en los años de mis estudios en la universidad, o sea, en los primeros años de la década del sesenta. Entonces era joven, esa obra era para mí como un tesoro inapreciable y leyéndola fui impresionado profundamente por la tragedia de los jóvenes protagonistas. Confidencialmente dicho, mis sentimientos en aquellos momentos eran iguales que los de los jóvenes de la época en que se dió a luz la obra. Los dos enamorados trabaron de chicos una amistad ingenua y por encima de toda sospecha. Cuando se hicieron maduros, se amaban de todo corazón. Pero, desgraciadamente María cayó enferma un día y cada vez más grave. Los padres de Efraín no tuvieron otro remedio que llamar a su hijo a regresar de Londres al país. Sin embargo, cuando Efraín cruzó el Océano Atlántico y llegó a su casa, María se había ido a otro mundo. “¡Qué dolor sentía el joven!” al leer hasta aquí, no pude dejar de exclamar: “Cuán infelices eran los dos seres queridos! ¡Hubieran podido disfrutar de su felicidad!” Esta primera lectura de la obra me dejó una impresión muy profunda.

Después de terminar la carrera universitaria, empecé el trabajo de estudiar e investigar la literatura latinoamericana. En ese momento leí de nuevo la *María* y comprendí más su valor literario y el lugar que ocupaba en la historia de la literatura universal. Esta vez, la lectura de la obra me produjo la irresistible voluntad de traducirla al chino para que la conocieran los lectores y escritores chinos. Cuando expresé mi idea al editor, enseguida me dió la razón. Para traducirla bien, leí la obra por tercera vez, pero con más esmero, mientras tanto consulté el diccionario español-chino para resolver dudas. Luego empecé la traducción en colaboración con mi compañero Shen. Después de un año de trabajo duro e intenso, por fin convertimos nuestra idea en realidad: una buena edición de *María* en chino apareció en un país oriental de la Tierra. Sentimos gran alegría por su publicación y recibimos muchas felicitaciones por ese éxito. Pero no podemos olvidar los días en que trabajamos, porque la traducción fue muy dura para nosotros. Tampoco podemos olvidar los personajes de la obra, quienes nos dejaron una impresión tan imborrable que hasta la fecha recordamos claramente sus figuras, sus palabras, sus diálogos y sus acciones, etc.

En cuanto al comentario y la crítica de la novela, los estudiosos y ensayistas chinos escribieron artículos con un entusiasmo poco vis-

to. En sus textos, se aprecian altamente el valor y la posición de *María* en el terreno literario latinoamericano e internacional. Por ejemplo, el crítico y prolífico traductor Yin Cheng Dong, que estudió hace más de dos años en Colombia la literatura de este país y de América Latina, publicó el año pasado una presentación extensa sobre la novela romántica *María*. Dijo en su texto que aunque había pasado más de un siglo desde la primera edición de la gran obra de Jorge Isaacs, la influencia poco común que produjo "este poema de América" aumenta cada día más. Señaló también que hasta el año 1976, ya se había reeditado en Colombia, Argentina, México, Chile, Uruguay, Cuba y España 164 veces en español. Y en inglés, francés, portugués y checo, 8 veces. Hasta 1985, el número de las diversas ediciones llegó a 97. Como otras obras mundialmente famosas *María* también ha sido adaptada para el cine, el teatro, la televisión y otras formas artísticas. Resultó que tanto en Colombia como en toda América Latina, desde los presidentes hasta la gente común, casi todo el mundo conoce el argumento de *María*. Eso no es cosa curiosa y extraña, porque desde su aparición hasta hoy, la obra se pasa de mano en mano como un libro sagrado.

Otro ensayista, Li Dehen, jefe de redacción de la revista "La literatura extranjera" de Beijing, publicó hace medio año en dicha revista un comentario titulado "*María*, una obra maestra de la literatura romántica de América Latina", en el cual, después de presentar el argumento sentimental de la novela, señaló que *María* es una obra maestra del romanticismo latinoamericano, un poema pastoril en que se mezclan las lágrimas y las flores frescas. Es tan suave, tan tierna y tan fresca que no hay otra en la historia de la literatura latinoamericana. Aunque aparecieron numerosas novelas de este género en América Latina que tienen mucha importancia, *María* ocupa el primer lugar con su estilo particular. En cuanto a las características románticas de la obra, Li señaló tres puntos:

Primero, el bello paisaje o hermosa naturaleza; segundo, las imágenes sentimentales y tercero, el ambiente pacífico y armonioso en que vivieron los personajes.

Estos tres puntos son precisamente típicas características de todas las obras románticas. El señor Li escribió en el final del texto que *María* fue traducida ya a muchos idiomas del mundo, ahora también al chino, es seguro que a los lectores chinos les gustará mucho esta obra maestra del romanticismo latinoamericano.

Efectivamente, *María* se difunde en la actualidad ampliamente en China. Los 50 mil ejemplares de la obra están circulando en diferentes sectores. Es difícil conseguirla en el mercado. Sin duda alguna, *María* en edición china es uno de los libros más vendidos en los últimos años.

Por qué ha gustado tanto *María* entre los lectores chinos? Al respecto, me parece que las principales razones de este extraordinario hecho reside en las siguientes consideraciones:

La primera consiste en que *María* tiene un argumento sentimental y emocionante. Al pueblo chino, sobre todo a la generación juvenil, le gustan mucho las obras con tal trama. En la historia de la literatura china apareció una novela tan sentimental e impresionante como *María*, aunque más gruesa y compleja, titulada *El sueño del pabellón rojo*, del famoso escritor clásico Cao Xuechen, nacido en la dinastía Ching hace más de un siglo. Los dos protagonistas de esa obra, Lin Daiyu y Jia Baoyu, como María y Efraín, eran jóvenes muy enamorados. La protagonista Lin perdió también de chica a la madre como María. Luego vino a vivir a la casa de su abuela materna donde vivía el protagonista joven Jia Baoyu. Al encontrarse los dos, se enamoraron a primera vista, creían que algún día se casarían. Pero los padres del joven no querían que su hijo se casara con ella, sino con otra señorita más inteligente, más bella y más fiel a su familia feudal. Cuando se celebró la boda el joven creía que su esposa sería su querida Lin. Sólo hasta después de la boda supo que su esposa no era Lin sino aquella que no amaba. Ante el malicioso truco de sus padres, se enfureció y decidió salir de la casa y hacerse monje. Al mismo tiempo su querida Lin cayó enferma de tuberculosis pulmonar y murió poco después. Es una tragedia más o menos igual que *María*. Desde hace más de 100 años hasta hoy, esta novela sigue siendo leída y estudiada, emocionando con su trama sentimental a nuestras generaciones. Hace unos meses, la obra fue adaptada para la televisión en 36 capítulos, y es vista en toda China. Muchos años antes de eso, la obra había sido transformada en una especie de opera china.

Estas adaptaciones han sido muy bien acogidas por el público tanto en el pasado como en el presente.

En tal caso, cuando el pueblo chino leyó *María*, una obra parecida a *El sueño del pabellón rojo*, sin duda alguna fue fascinado de una

vez. Realmente, la lectura de *María* es un gran gozo espiritual y artístico para los lectores chinos. Muchos lectores y estudiosos consideran que *María* es *El sueño del pabellón rojo* de América Latina. Razón por la cual, no es extraño que nuestro pueblo guste de *María*.

La segunda razón consiste en el ambiente armonioso y apacible de la vida que describe la obra. Todos los seres humanos, desde los padres de Efraín hasta los criados y peones, son honrados y bondadosos. Los dueños tratan a sus criados y obreros como a sus propios familiares. Las relaciones entre todos son amistosas. Nadie intenta hacer daño a los demás. De tal modo, el autor creó un lugar tan ideal y tan bello como el paraíso, totalmente distinto que el mundo humano. Todo eso refleja el idealismo del autor por el cual luchó él mismo toda su vida. Este ideal es también el del pueblo chino, porque durante muchos años nuestro pueblo sufrió tantas injusticias, guerras y movimientos políticos y siempre se encontraba en una situación insegura, en una sociedad llena de disturbios. En esta circunstancia, lo que deseaba y perseguía naturalmente es una vida sencilla, un ambiente apacible y una sociedad pacífica. Por eso, cuando *María* apareció en China, muchos lectores fueron atraídos fácilmente.

En ese sentido, diremos que para nuestro pueblo, *María* tiene una real y excepcional importancia.

La tercera razón existe en el estilo artístico y el modo de expresión de la obra. Eso tiene especial significación para los escritores chinos, porque en los últimos años en China se aplica la política de apertura en la economía y en la cultura, ellos no están satisfechos con los procedimientos y estilos tradicionales chinos y aprenden ahora apasionadamente las formas, maneras y estilos de expresión y creación de los autores europeos, estadinenses y latinoamericanos, clásicos y modernos. Como una obra maestra del romanticismo de la literatura latinoamericana, *María* tiene muchos elementos que son muy útiles y valiosos para la creación literaria de los escritores chinos. Por ejemplo: la genial descripción de la hermosa naturaleza o el bello paisaje y la excelente creación de las imágenes o figuras sentimentales. Según la descripción del autor, el paisaje de la región del Valle del Cauca es maravilloso: el río con sus ondas impetuosas y sus playas anchas, la montaña con sus faldas de hierbas verdes, el campo con un horizonte profundo y lejano, la aldea con sus casas tan blancas como ovejas, el cielo con las garzas plateadas y negros cuervos, la tierra con la selva espesa y flores fres-

cas, etc, etc. Con tal descripción, el autor presenta como un pintor un cuadro multicolor, vivo y expresivo de esta región. Los dos protagonistas, María y Efraín, precisamente crecieron y se hicieron mayores en tan hermosa región. Su amistad y su puro amor también se formaron en tal lugar. Es más, sin tal descripción del paisaje, el argumento, inclusive la novela en sí, resulta sin duda descolorida en mayor grado. Por todo eso, puede afirmarse que la descripción del paisaje es un factor sumamente importante en el éxito de la obra. Los escritores de mi país prestan mucha atención a este elemento. Tiene razón cuando uno de ellos dice que la novela *María* no sólo es una obra maestra romántica, sino también es un poema precioso, una pintura maravillosa de paisaje, y que si queremos crear una buena novela, sobre todo, una novela de amor, es indispensable que aprendamos y sepamos la descripción de la naturaleza o paisaje. Para los escritores chinos, *María* es un buen ejemplo al respecto.

En cuanto a la imagen sentimental, sólo quiero hablar algo sobre la protagonista María. Creo que María es un típico personaje sentimental creado por el autor con un singular talento artístico. Cuando leemos la obra, no es difícil darnos cuenta de que casi todos los gestos, todas las palabras y todas las conductas, incluso todos los pensamientos de María son sentimentales. Por ejemplo: ella rezaba silenciosamente ante el altar, estaba sentada sola y suspirando en su cuarto vacío y rociaba sus lágrimas sobre el ramo de flores ya secas. Cada vez que echaba de menos a su querido Efraín, lloraba calladamente, por fin murió de enfermedad y de pena moral. Me parece que la imagen literaria de *María* es una de las más exitosas entre las obras románticas en la historia de la literatura mundial y es indispensable para la creación literaria de los chinos porque en un país socialista como China también suceden tragedias de amor y de otras índoles, también existen seres humanos infelices. Para reproducir esa realidad social, los escritores no pueden dejar de narrar estos sucesos trágicos y crear los personajes desgraciados. Por eso afirmo que como imagen literaria, *María* tiene un significado indudablemente valioso para los chinos en sus actividades creativas de la obra literaria.

Finalmente, sólo quiero decir que en los últimos años en China ha surgido un gran auge por traducir, presentar e investigar la literatura latinoamericana. Han sido traducidas al chino la mayor parte de las obras de García Márquez, Vargas Llosa, Juan Rulfo, Jorge Luis

Borges y algunas obras de Alejo Carpentier, Julio Cortázar, Ernesto Sábato, Roa Bastos, Juan Carlos Onetti, Carlos Fuentes, Jorge Amado, José Donoso, Pablo Neruda, etc. Estas obras han producido gran interés entre los lectores y escritores. Los críticos chinos han publicado numerosos ensayos y comentarios sobre estas obras. Además, hace 8 años en China se fundó la Sociedad de Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana, que tiene aproximadamente 400 miembros. La Sociedad celebra con frecuencia simposios, foros y conferencias, promueve eficazmente la traducción e investigación de la literatura de América Latina, España y Portugal. Estoy seguro de que con el mayor desarrollo de las relaciones amistosas y culturales entre China y Colombia, más y más obras literarias de este país y de otros de América Latina serán traducidas al chino. Esperamos sinceramente la generosa colaboración de los amigos en los terrenos literarios, editoriales y de otros sectores culturales de Colombia.